Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U005962

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 08-11-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. СКРИЛЬНИК Сергій Вікторович

2. Skrylnyk Sergej Viktorovich

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-10-2013

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Ступені інтерферентності у художньому та нехудожньому перекладі.

2. Degrees of Interference in Literary and Non-literary translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено інтерферентним процесам, що відбуваються у процесі та результаті перекладу. Проаналізувавши множинність нетотожних підходів до явища інтерференції у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві та лінгвістиці, автор пропонує уніфікований термін «інтерферентність» на позначення універсальної характеристики будь-якого перекладеного тексту, що містить інтерферентні явища. Узявши за основу комунікативний аспект цільового тексту, автор класифікував інтерферентність на три ступені: інтерференцію, трансференцію та конвергенцію. Оскільки кожен із ступенів має специфічний прояв у різних типах та жанрах текстів, було обрано як тексти художньої, так і тексти нехудожньої літератури для аналізу механізмів інтерферування на кожному зі ступенів. Детально досліджено причини, мотиви та наслідки кожного зі ступенів інтерферентності. Проаналізовано механізми інтерферування та прагматичний аспект інтерферентного процесу для цільової мови і культури.

2. The thesis carries out investigation into interference in translation. In linguistics and translation studies there are substantial discrepancies in the way linguists and translation critics treat interference both in translation and in language contact. The research tends to unify different approaches into one and defines the notion of interference in translation. Modern translatology has contributed much into the researches of inter-textual contacts. In particular, interference as a linguistic phenomenon in target texts of various genres and languages used to be analyzed. Translation studies defines “interference” as both negative and positive influence, which can either lead to misunderstanding or make it easier for a target audience to understand the source text in a target language. What is more important is the fact that the mistakes, which occur in a target text under the influence of a source one, prove to be a means of bringing two interacting texts and cultures closer to each other. A translator resorts to erroneous structures intentionally to reveal certain substantial subtleties of an original text in a target language.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. КОЛОМІЄЦЬ Лада Володимирівна
2. Kolomiez Lada Vladimirovna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. ПОНОМАРЕНКО Володимир Панасович

2. ПОНОМАРЕНКО Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. ЗАПОЛЬСЬКИХ Світлана Петрівна

2. ЗАПОЛЬСЬКИХ Світлана Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.